



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 marca 2016 r.

Poz. 346

POROZUMIENIE WYKONAWCZE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Podkomitetu do spraw Pracy w ramach Wspólnej Komisji oraz procedur rozstrzygania sporów i skarg pracowniczych,

podpisane w Warszawie dnia 27 kwietnia 2015 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 kwietnia 2015 r. w Warszawie zostało podpisane Porozumienie wykonawcze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Podkomitetu do spraw Pracy w ramach Wspólnej Komisji oraz procedur rozstrzygania sporów i skarg pracowniczych, w następującym brzmieniu:

**POROZUMIENIE WYKONAWCZE MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
O STATUSIE SIŁ ZBROJNYCH STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE
PODKOMITETU DO SPRAW PRACY W RAMACH WSPÓLNEJ KOMISJI
ORAZ PROCEDUR ROZSTRZYGANIA SPORÓW I SKARG
PRACOWNICZYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Rzeczpospolitą Polską”) i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (zwany dalej „Stanami Zjednoczonymi”) (łącznie zwane dalej „Stronami”), działając na podstawie artykułu 35 ustęp 1 oraz w celu wdrożenia artykułu 34 ustępy 3 i 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie w dniu 11 grudnia 2009 r. (zwanej dalej „Umową”);

przypominając, że ustanowiono Podkomitet do spraw Pracy w ramach Wspólnej Komisji;

uzgadniają, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Zakres Porozumienia

Niniejsze Porozumienie wykonawcze (zwane dalej „Porozumieniem”) określa szczególne procedury rozstrzygnięcia sporów i skarg pracowniczych poprzez interwencję Podkomitetu do spraw Pracy i Wspólnej Komisji na podstawie artykułu 34 ustęp 10 Umowy.

ARTYKUŁ 2

Podkomitet do spraw Pracy

1. Podkomitet do spraw Pracy może dyskutować sprawy związane z zatrudnieniem, w tym relacjami w stosunkach pracy, oraz bierze udział w rozstrzygnięciu sporów i skarg pracowniczych poprzez interwencję na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu.
2. Każdy Współprzewodniczący Wspólnej Komisji wyznacza Współprzewodniczącego Podkomitetu do spraw Pracy. Każdy Współprzewodniczący Podkomitetu do spraw Pracy może wyznaczać dodatkowe osoby do uczestniczenia w pracach Podkomitetu do spraw Pracy.
3. Każdy Współprzewodniczący Podkomitetu do spraw Pracy może wyznaczyć zastępcę do działania w jego imieniu.
4. W terminie 30 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia Strony, za pośrednictwem Wspólnej Komisji, przekazują sobie nawzajem dane kontaktowe Współprzewodniczących Podkomitetu do spraw Pracy i ich zastępców. Dane kontaktowe powinny składać się przynajmniej z adresu do korespondencji, numeru telefonu i adresu poczty elektronicznej.
5. Strony informują się nawzajem na piśmie o wszelkich zmianach Współprzewodniczących Podkomitetu do spraw Pracy i ich zastępców. Powyższe zmiany nie wymagają zmiany treści niniejszego Porozumienia.
6. Każda ze Stron ponosi koszty swojego uczestnictwa w Podkomitecie do spraw Pracy.
7. Podkomitet do spraw Pracy spotyka się raz do roku lub jak zostanie wspólnie uzgodnione. Podkomitet do spraw Pracy może odbywać posiedzenia osobiście lub obradować w inny wspólnie uzgodniony sposób.
8. W celu udokumentowania posiedzeń Podkomitetu do spraw Pracy sporządza się protokoły, które są akceptowane przez obu Współprzewodniczących i przekazywane Współprzewodniczącym Wspólnej Komisji.
9. Zalecenia Podkomitetu do spraw Pracy są sporządzane za zgodą obu Współprzewodniczących.

ARTYKUŁ 3

Procedury rozstrzygnięcia sporów i skarg pracowniczych

1. Zgodnie z artykułem 34 ustęp 10 Umowy szczególne procedury rozstrzygnięcia sporów i skarg pracowniczych poprzez interwencję Podkomitetu do spraw Pracy i Wspólnej Komisji są następujące:

- a) Właściwość Podkomitetu do spraw Pracy jest ograniczona do zajmowania się sporami i skargami pracowniczymi dotyczącymi zatrudnienia, w tym relacjami w stosunkach pracy związanymi z całością lokalnego personelu cywilnego.
- b) Procedury przeprowadzane przez pracodawcę przed interwencją Podkomitetu do spraw Pracy nie trwają dłużej niż 45 dni kalendarzowych od dnia otrzymania skargi przez pracodawcę.
- c) W przypadku gdy sprawy nie da się rozstrzygnąć w ramach procedur, o których mowa w literze b), do Podkomitetu do spraw Pracy, za pośrednictwem pracodawcy, można złożyć wniosek zawierający informacje identyfikujące wnioskodawców oraz informacje o istocie sporu (zwany dalej „wnioskiem”) wraz z prośbą do Podkomitetu do spraw Pracy o rozstrzygnięcie sporu poprzez interwencję. Wniosek musi zawierać oświadczenie pracodawcy, że sporu nie udało się rozwiązać zgodnie z procedurami, o których mowa w literze b). Pracodawca przedkłada wniosek Podkomitetowi do spraw Pracy nie później niż w terminie 15 dni kalendarzowych od dnia jego otrzymania.
- d) Wniosek należy opatrzyć datą i podpisem przedstawiciela:
 - i. związku zawodowego lub,
 - ii. w przypadku braku związku zawodowego, grupy reprezentującej pracowników, składającej się z co najmniej 5% pracowników, w przypadku gdy liczba pracowników nie przekracza 500 osób lub jest równa tej liczbie, lub 10%, w przypadku gdy liczba pracowników przekracza 500 osób.

W każdym przypadku wniosek musi identyfikować przedstawicieli grupy pracowników, którzy zamierzają działać w imieniu grupy przed Podkomitetem do spraw Pracy.
- e) Podkomitet do spraw Pracy ustala następnie, czy zostały spełnione wszystkie wymogi formalne dotyczące wniosku, opisane w literach a), c) i d). Jeżeli nie spełniono wszystkich wymogów formalnych, Podkomitet do spraw Pracy może odrzucić wniosek na piśmie wraz z podaniem związłego wyjaśnienia przyczyn odrzucenia wniosku.
- f) W przypadku gdy powyższe wymogi zostaną spełnione, Podkomitet do spraw Pracy rozpatruje wniosek i przekazuje jego kopię Wspólnej Komisji.
 - i. Podkomitet do spraw Pracy może, na wniosek co najmniej jednego ze Współprzewodniczących, zwrócić się, w razie potrzeby, do pracodawcy lub przedstawiciela grupy pracowników o wyjaśnienia.
 - ii. Rozpatrzenie wniosku może zakończyć się, gdy jest to właściwe, niewiążącym wspólnym zaleceniem dla pracodawcy.
- g) Podkomitet do spraw Pracy rozpatruje wniosek w terminie 60 dni kalendarzowych od dnia jego otrzymania. W przypadku nierozpatrzenia przez Podkomitet do spraw Pracy wniosku w terminie 60 dni kalendarzowych, wyjaśnienia zostaną przekazane do Współprzewodniczących Wspólnej Komisji w terminie 30 dni kalendarzowych.

- h) Jeżeli Wspólna Komisja nie postanowi inaczej, interwencja kończy się:
- i. rozpatrzeniem wniosku przez Podkomitet do spraw Pracy i przekazaniem do Współprzewodniczących Wspólnej Komisji protokołu zawierającego zapis działań i ewentualnych zaleceń Podkomitetu do spraw Pracy, lub
 - ii. z upływem 90 dni kalendarzowych od dnia otrzymania wniosku przez Podkomitet do spraw Pracy.
2. Pracodawca nie może wyciągać żadnych negatywnych konsekwencji wobec jakiegokolwiek pracownika w związku z wniesieniem wniosku.

ARTYKUŁ 4

Postępowanie konsultacyjne w przypadku indywidualnych spraw pracowniczych

1. Indywidualne skargi pracownicze lub zażalenia dotyczące działań administracyjnych lub dyscyplinarnych, w tym dotyczące rozwiązywania umów o pracę, nie są rozpatrywane w ramach procedury opisanej w artykule 3 niniejszego Porozumienia. Takie skargi lub zażalenia są rozpatrywane i rozstrzygane na najniższym właściwym poziomie w ramach postępowania konsultacyjnego pomiędzy pracownikiem a pracodawcą w sposób, o którym mowa w artykule 34 ustęp 10 Umowy. Postępowanie konsultacyjne uznaje się za zakończone i wyczerpane po upływie 45 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez pracodawcę skargi lub zażalenia.
2. Pracodawca powinien poinformować pracownika o postępowaniu konsultacyjnym w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia zawarcia z pracownikiem umowy o pracę.

ARTYKUŁ 5

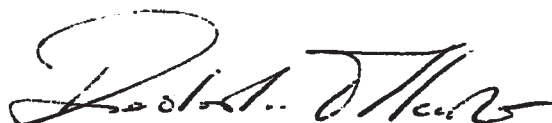
Postanowienia końcowe

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron w dniu otrzymania późniejszej z notyfikacji na piśmie, w których Strony informują się nawzajem o wypełnieniu wszystkich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
2. Niniejsze Porozumienie wygasa z dniem wygaśnięcia Umowy. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze notyfikacji na piśmie. W takim przypadku Porozumienie traci moc po upływie 1 roku od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.
3. Niniejsze Porozumienie może być zmieniane w każdym czasie za pisemną zgodą obu Stron. W takim przypadku stosuje się postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie umocowani przez swoje Rządy, złożyli podpisy pod niniejszym Porozumieniem.

Sporządzono w Warszawie, dnia 27 kwietnia 2015 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI



**IMPLEMENTING ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING
THE LABOR SUBCOMMITTEE IN THE FRAMEWORK OF THE JOINT
COMMISSION AND PROCEDURES FOR THE RESOLUTION OF
EMPLOYMENT DISPUTES AND EMPLOYEE COMPLAINTS**

The Government of the Republic of Poland (“Republic of Poland”) and the Government of the United States of America (“United States”) (the “Parties”), acting under Article 35, paragraph 1 and in order to implement Article 34, paragraphs 3 and 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, signed at Warsaw on December 11, 2009 (the “Agreement”);

Recalling that a Labor Subcommittee within the framework of the Joint Commission has been established;

Agree as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Arrangement

This Implementing Arrangement (“Arrangement”) sets out specific procedures for the resolution of employment disputes and employee complaints through Labor Subcommittee and Joint Commission intervention pursuant to Article 34, paragraph 10 of the Agreement.

ARTICLE 2

Labor Subcommittee

1. The Labor Subcommittee may discuss issues relating to employment matters including labor-management relations and shall take part in the resolution of employment disputes and employee complaints by way of intervention under rules specified herein.
2. Each Joint Commission co-chair shall appoint a co-chair of the Labor Subcommittee. Each Labor Subcommittee co-chair may appoint additional persons to participate in the work of the Labor Subcommittee.
3. Each Labor Subcommittee co-chair may appoint an alternate to act on his/her behalf.
4. Within 30 calendar days of entry into force of this Arrangement, the Parties shall inform each other, through the Joint Commission, of the contact details of the Labor Subcommittee co-chairs and their alternates. The contact details shall consist of at least mailing address, telephone number, and e-mail address.
5. The Parties shall inform each other in writing of any changes to the Labor Subcommittee co-chairs and their alternates. Such changes shall not constitute an amendment to this Arrangement.
6. Each Party shall bear the costs of its participation in the Labor Subcommittee.
7. The Labor Subcommittee shall meet once a year or as mutually agreed. The Labor Subcommittee may meet in person, or arrange otherwise to meet as mutually agreed.
8. Minutes shall be drawn up and accepted by both co-chairs to document the substance of Labor Subcommittee meetings and delivered to the co-chairs of the Joint Commission.
9. Recommendations of the Labor Subcommittee shall be made by agreement of the co-chairs.

ARTICLE 3

Procedures for the Resolution of Employment Disputes and Employee Complaints

1. In accordance with Article 34, paragraph 10 of the Agreement, specific procedures for the resolution of employment disputes and employee complaints through Labor Subcommittee and Joint Commission intervention are the following:
 - a) The Labor Subcommittee's competence is limited to addressing employment disputes and employee complaints regarding employment matters, including labor-management relations relating to the entire local civilian employee workforce.

- b) The procedures of the employer preceding the intervention of the Labor Subcommittee shall not take longer than 45 calendar days from the date of receipt of a complaint by the employer.
- c) In the event that the matter could not be resolved in accordance with the procedures addressed in subparagraph b) above, a petition describing the identity of the complainants and the nature of the matter (the "Petition") may be submitted to the Labor Subcommittee through the employer with a request for the Labor Subcommittee to resolve the matter through intervention. The Petition shall contain a certification from the employer that the matter could not be resolved in accordance with the procedures addressed in subparagraph b) above. The employer shall submit the Petition to the Labor Subcommittee not later than 15 calendar days from the date of its receipt.
- d) The Petition must be dated and signed by a representative of:
 - i. a trade union or, in case of absence of a trade union,
 - ii. a group representing employees consisting of at least 5% of employees where there are 500 or fewer employees, or 10% where there are more than 500 employees.In either case, the Petition must identify the group's representatives who intend to act on the group's behalf with respect to the Labor Subcommittee.
- e) The Labor Subcommittee shall then determine whether all formal requirements regarding the Petition have been fulfilled as described in subparagraphs a), c), and d) above. Unless all formal requirements are fulfilled, the Labor Subcommittee may reject the Petition in writing with a summary explanation of the defect.
- f) Provided the requirements above have been met, the Labor Subcommittee shall examine the Petition and provide a copy to the Joint Commission.
 - i. The Labor Subcommittee may, upon request of at least one co-chair, seek input as needed from the employer and/or the employee group representative.
 - ii. The examination may be concluded with a non-binding joint recommendation to the employer where appropriate.
- g) The Labor Subcommittee shall examine the Petition within 60 calendar days from the date of its receipt. If the Labor Subcommittee does not complete the examination of the Petition within 60 calendar days, an explanation shall be submitted to the co-chairs of the Joint Commission within 30 calendar days.
- h) Unless the Joint Commission decides otherwise, an intervention is completed by:
 - i. examination of the Petition by the Labor Subcommittee and submission of the minutes recording the actions and recommendations, if any, to the co-chairs of the Joint Commission; or

- ii. the passage of 90 calendar days from the date of the receipt of the Petition by the Labor Subcommittee.
2. The employer shall not impose any negative consequences on any employee by virtue of the submission of a Petition.

ARTICLE 4

Consultation Proceedings for Individual Employee Cases

1. Individual employee complaints or grievances regarding administrative and disciplinary actions, including terminations of employment contracts, shall not be addressed through the procedure described in Article 3 of this Arrangement. Such complaints or grievances shall be reviewed and resolved at the lowest competent level through consultation proceedings between the employee and the employer as referred to in Article 34 paragraph 10 of the Agreement. The consultation proceedings are considered completed and exhausted after 45 calendar days from the date of receipt of the complaint or grievance by the employer.
2. The employer should inform an employee on the consultation proceedings within 7 calendar days of entering into an employment contract with the employee.

ARTICLE 5

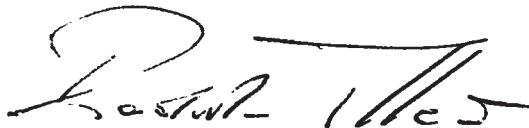
Final Provisions

1. This Arrangement shall enter into force in accordance with the internal laws of each Party and upon the date of receipt of the later written notification whereby the Parties inform each other that all their internal procedures necessary to bring this Arrangement into force have been fulfilled.
2. This Arrangement shall terminate on the date of termination of the Agreement. It may be terminated by written notification by either Party, and in that event, it terminates 1 year after the receipt of the notification.
3. This Arrangement may be amended at any time with the written consent of both Parties. In such a case, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE at Warsaw, this 27 day of April, 2015, in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**



Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 listopada 2015 r.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*